

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 38 (2011)
Heft: 149

Artikel: Kan on âmè vretâbyamin
Autor: Moullet, Henri
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044822>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ma, mè fô vo kontâ kan le bothu l'è vinyê a la fêre avui dou pouê chu chon ku dè tsê. On di kayon, fin grâ, fajê pyéji a vêre. L'ôtro, to malingrenâ, chè kemin on grêtso, chinbyâvè prè a pèlâ. Mon bothu, portan, ch'inkormantchivè dè gabâ ha trichta krèvache: Adzetâdè-lo pire, ke dejê, l'è ouna brâva bithe; medzè dè to, l'è dè bon keman, bayèrè bi.

Lè kouëtso ke l'akutâvan li dyon :

- *Te dèvejè rantyè dou krouyo gouri; portyè di-thou ran dè l'ôtrou ?*
- *Bin, fâ le bothu, l'ôtro chè gabè mimo !*

bois, à la saumure, avant de passer à la borne (cheminée en bois en forme de pyramide tronquée).

Mais, il me faut vous conter lorsque le bossu est venu à la foire avec deux cochons sur l'arrière de son char. Un des cochons, bien gras, faisait plaisir à voir. L'autre, tout malingre, sec comme un sapin isolé desséché, semblait prêt à mourir. Mon bossu, pourtant, s'efforçait de vanter le triste maladif; il mange de tout, il est docile, il donnera bien.

Les gens de la plaine qui l'écoutaient lui disent :

- Tu ne parles que du mauvais cochon; pourquoi ne dis-tu rien de l'autre ?
- Bien, fait le bossu, l'autre se vante lui-même !



KAN ON ÂMÈ VRETÂBYAMIN

Henri Mouillet, Estavayer-le-Lac (FR)

Kan on âmè vretâbyamin

Invedâ dè fêre on kadô a cha milya a l'okajyon dè cha fitha, on dzouno grahyâ ch'è rindu din ouna bouteka dè nouvôté po i adzetâ ouna pâ dè gan. Cha chèra ke l'akonpanyè in profitè po ch'adzetâ dou pâ dè kultè in chêlya. Tsathalâlye dè travô la vindyâja ch'è tronpâ d'adrèthe è invoulyè lè kanechon a la milya, akonpanyi d'ouna lètra ke lou dzouno l'avê préyi dè dyindre o patyè.

Quand on aime vraiment

Désireux de faire un cadeau à sa fiancée à l'occasion de sa fête, un jeune homme se rend dans un magasin de nouveautés et y achète une paire de gants. Sa sœur qui l'accompagne en profite pour s'acheter deux culottes en soie. Surchargee de travail, la vendeuse se trompe d'adresse et envoie les deux culottes à la fiancée, accompagnées d'une lettre que le jeune homme avait prié de joindre au paquet.

Ma Damâ,

Vu ke lé pâ lou bouneu d'ithre pri dè tè po ta fitha, i t'adrèthe on piti chovinyi ke tè derè yô-lè ma penthâlye in ch'ti dzoa. Mon chouâ irè difichilo è-pu mè chu dèchidâ po ch'ti l'artikle, lè ke l'avé rèmarkâ a prâ dè reprêcha ke te n'in pouôrtâvè pâ. Ma chèra m'a konchilyi dè lè prendre gran, ma la vindyâja m'a afetyi ke la mouda irè o kour, li mima in portâvè du trè mè, i mè lè-j'a mothrâ. I chon fenamintè chifounâ è onkora poupro.

O ma damâ, che povê tè lè j'infelâ mè-mimo po le premi kou, tyin bouneu cherê lou myo, ma èlâ ! y ne pori tè vêre tyè kotchè dzoua apri, adon y mè rèjinyou a chavê ke la man d'ôtro dzouno lè frochiron dèvan la mâye. Ma èchpèrou ke te lè pouârteri è ke dinche te moujèri a mè dutré kou pér dzoa in lè j'inpyèlyin.

Vôlon-the alâ ? Y lé-j'éfè èprovâ a la vindyâja ke m'a chinbyâ avê la mima talye tyè tè, èpu lè-j'é gugâ doutin. L'èfè irè ouna marvalye, è chu chur ke charon dè mimo por tè. Pêrmè-mè dè tè bayi on piti konchalye : kan te lé ôthêrè po lou premi kou, chohya dedin, po ke ne richton pâ matso è beta on bokon dè pudra po ke dzubyichin mi. In atindin dè tè lè vêre portâ, y dépôja on gran béji chu la dâthe pi ke ch'in van rèkrovâ.

Ton martyan ke t'âmè

Ma Chérie,

N'ayant pas le bonheur d'être auprès de toi pour ta fête, je t'adresse un petit souvenir qui te dira où est ma pensée en ce jour. Mon choix était difficile et si je me suis décidé pour cet article, c'est que j'ai remarqué à plusieurs reprises que tu n'en portes pas. Ma sœur me conseillait de les prendre longs, mais la vendeuse m'a affirmé que la mode était au court, elle-même en porte depuis trois mois, elle me les a montrés. Ils sont à peine froissés et encore propres.

Oh, Ma Chérie, si je pouvais te les enfiler moi-même pour la première fois, quel bonheur serait le mien, mais hélas ! je ne pourrais te voir que quelques jours après, alors je me résigne à savoir que la main d'autres jeunes gens les frôleront avant la mienne. Mais j'espère que tu les porteras et qu'ainsi tu penseras à moi plusieurs fois par jour en les utilisant.

T'iront-ils ? Je les ai fait essayer à la vendeuse qui semblait avoir la même taille que toi, et l'ai observée pendant ce temps. L'effet était une merveille et je suis sûr qu'il en sera de même pour toi. Permet-moi de te donner un petit conseil : lorsque tu les enlèveras pour la première fois, souffle dedans afin qu'ils ne restent pas humides et mets-y un peu de poudre pour qu'ils glissent mieux. En attendant de te les voir porter, je dépose un long baiser sur la douce peau qu'ils vont recouvrir.

Ton fiancé qui t'aime